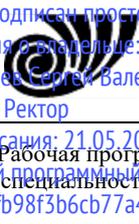


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 21.05.2025 01:39:37 Уникальный программный ключ (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b87327273	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Практика научно-технического перевода" по направлению подготовки направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	---	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Практика научно-технического перевода

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Переводчик в сфере межкультурной коммуникации со странами Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- знакомство с основными проблемами научно-технического перевода,
- научить основным принципам перевода научных текстов преимущественно научной и технической направленности с иностранного языка на русский, а также с русского на иностранный;
- формирование практических навыков достижения адекватности при переводе научно-технических текстов.

Задачи:

- обучить методам и приемам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы;
- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- дать обучающимся представление о стратегиях и приемах решения трудностей в рамках научно-технического перевода на материале текстов разных жанров;

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции

ПК-1.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала текста.

ПК-1.2 Владеет умением проведения информационного поиска и создания словарей, глоссариев, тезауруса, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

ПК-1.3 Осуществляет редакторскую корректорскую обработку текста перевода.

ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.

ПК-2.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода и способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса устного перевода;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.ДВ.01.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются:

- базовые знания по теории и практике перевода;
- достаточный уровень владения первым иностранным языком;
- базовое умение работать с информацией в сети Интернет;
- выявлять и критически анализировать полученную информацию;
- готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Теория перевода

Современные технологии поиска и обработки информации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Специфика научно-технической литературы на иностранных языках

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств

Знать:

основные синтаксические и стилистические нормы научного стиля
теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ и ЯП.

Уметь:

основными приемами работы со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку), как на бумажных, так и на электронных носителях;

Владеть:

способами установления межъязыковых соответствий;
прочными навыками работы с устным и письменным текстом, основными профессиональными реакциями переводчика;

ПК-1: Способен произвести предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию оригинала текста и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода

Знать:

основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности научно-технических текстов.
понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности научно-технических текстов.

Уметь:

С учётом переводческого задания, выявлять вероятные трудности перевода научно-технических текстов.
применять различные приёмы перевода научно-технических текстов

Владеть:

навыками предпереводческого анализа научно-технических текстов;
навыком применения различных приёмов перевода научно-технических текстов;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные положения предпереводческого анализа письменного текста и приемы преодоления вероятностного когнитивного диссонанса в переводе, основные требования, предъявляемые к предпереводческому анализу научно-технического текста в профессиональной деятельности переводчика; основные методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, основные поисковые системы, работающие с запросами на русском и иностранном языках; виды переводческих трансформаций и особенности их применения, уровни эквивалентности; принципы и специфику выполнения послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, характерные для перевода научно-технических текстов; правила адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы, различные способы решения профессиональных и околопрофессиональных задач.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и умеет его преодолевать различными способами, составлять план предпереводческого анализа научно-технического текста; осуществлять ориентированный поиск информации в компьютерных сетях, выявлять необходимую для процесса перевода информацию, проводить поиск параллельных текстов и прецедентных переводов с использованием поисковых операторов, ключевых слов; применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, в частности перевода научно-технических текстов; осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование, с учетом специфики перевода научно-технических текстов; творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.
3.3	Владеть:



3.3.1	навыками предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и опытом его преодоления разными способами, навыками подробного предпереводческого анализа с целью преодоления несоответствий в процессе научно-технического перевода; навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способствующей построению эффективной стратегии перевода научно-технического текста; навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности, в том числе необходимых для формирования адекватной стратегии перевода технических текстов; полным арсеналом профессиональных навыков и способностью к самостоятельному эффективному выполнению послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текстов любой сложности после их перевода, в том числе научно-технических текстов; навыками адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.
-------	--

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72	Виды контроля в семестрах: зачеты 4
в том числе :	
аудиторные занятия : 16	
самостоятельная работа : 54,3	
контактная работа: 17,7	
ИКР: 1,7	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Типы (жанры) научно-технической литературы и их характеристика			
1.1	Основные источники научно-технической информации. Жанры НТЛ (описания технических устройств и агрегатов, описания технологии и характера производственных процессов, патентная литература, реферативные издания, рекламные материалы, описания чертежей и пр.); особенности языка НТЛ и её перевода. /Ср/	4	12	Э1 Э2 Э3
1.2	Структура научной статьи. Оформление иллюстративного материала. Термины и терминология как характерный признак НТЛ. Аббревиация и математические знаки/формулы в научно-технической литературе. /Пр/	4	2	Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Словари в работе над переводом научно-технических текстов			
2.1	Организация работы с отраслевыми, on-line, автоматическими и др. словарями. Составление собственных глоссариев. ТМ-инструменты в научно-техническом переводе. /Пр/	4	4	Э1 Э2 Э3
2.2	Терминологическая работа переводчика НТЛ. /Ср/	4	14	Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. Реферирование научно-технического текста			
3.1	Виды реферата. Основные этапы работы над реферлируемым переводом. Основные требования к реферлируемому переводу. /Пр/	4	4	Э1 Э2 Э3
3.2	Сущность и методы компрессии материала оригинала. /Ср/	4	14	Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. Аннотирование научно-технического текста			
4.1	Основные этапы работы над аннотируемым переводом. Основные требования к аннотируемому переводу. /Пр/	4	6	Э1 Э2 Э3



4.2	Виды аннотации. /Ср/	4	14,3	Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Иная контактная работа				
5.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	4	1,7	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Письменный перевод
Учебная задача (гlossарий)

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Выполнить перевод с английского на русский язык. Сформулировать переводческую стратегию.

MECHANICS OF MATERIALS. BASIC PRINCIPLES. Mechanics of materials is the branch of applied mechanics that deals with the internal behavior of variously loaded solid bodies. The "solid bodies" referred to include shafts, bars, beams, and columns, as well as structures and machines that are assemblies of these components. Also called strength of materials or mechanics of deformable bodies, mechanics of materials focuses primarily on stress analysis and on the mechanical properties of materials. The study of mechanics of materials is based upon an understanding of the equilibrium of bodies under the action of forces. While statics treats the external behavior of bodies that are ideally rigid and at rest, mechanics of materials is concerned with the relationships between external loads and internal forces and deformations induced in the body. Stress and strain are fundamental quantities connected with them. Complete analysis of a structure under load requires the determination: stress, strain, and deformation through the use of three fundamental principles: the laws of forces, the laws of material deformation, and the conditions of geometric compatibility.

Прочитайте текст и сделайте реферативный перевод
SCOPE OF TREATMENT

The usual objective of mechanics of materials is the examination of the load carrying capacity of a body from three standpoints: strength, stiffness, and stability. These qualities relate to the ability of a member to resist permanent deformation or fracture, to resist deflection, and to retain its equilibrium configuration. The stress level, sometimes expressed through failure theories which relates to the complex stresses in a structure with the experimentally obtained axial stress, is used as a measure of strength. Failure can be defined, in very general terms, as any action that results in an inability on the part of the structure to function in the manner intended.

Отредактируйте автоматический перевод технического текста
APPLIED MECHANICS

Mechanics is a branch of physical science which considers the effect of forces upon the motion or upon the conditions of material bodies. Applied mechanics is a part of mechanics. It includes the laws of mechanics to be applied to the motions of particles and of rigid bodies as used in problems of engineering. The condition of rest is considered to be the limiting condition of motion.

A particle is a body or a part of a body the dimensions of which are small and negligible when it is compared with its surroundings or with its range of motion, so that the force acting upon it may be localized at a point. The subject of applied mechanics may be divided into two parts statics and dynamics, and dynamics may be further divided into kinematics and kinetics. It is statics that treats bodies in equilibrium, and dynamics that treats the particles and bodies in motion. Kinematics is the part of dynamics to treat the motion of particles and rigid bodies without reference to the forces that produce or change the motion.

8. ПРИКЛАДНАЯ МЕХАНИКА

Механика - это раздел физической науки, который рассматривает влияние сил на движение или состояние материальных тел. Прикладная механика является частью механики. Он включает законы механики, применяемые к движениям частиц и твердых тел, которые используются в задачах техники. Условием покоя считается ограничивающее условие движения.

Частица - это тело или часть тела, размеры которого малы и ничтожны, если сравнивать их с окружающей средой или с диапазоном движения, так что сила, действующая на нее, может быть локализована в точке. Предмет прикладной механики можно разделить на две



части: статику и динамику, а динамику можно далее разделить на кинематику и кинетику. Это статика, которая рассматривает тела в равновесии, и динамика, которая обрабатывает частицы и тела в движении. Кинематика - это часть динамики, которая рассматривает движение частиц и твердых тел безотносительно к силам, которые производят или изменяют движение. Кинетика - это часть динамики, которая рассматривает движение материальных тел, которые меняются под действием сил.

Выполнить перевод с русского на английский язык. Сформулировать переводческую стратегию.

А.Н. Андрианов

Минпромэнерго России

Значение и место топливно-энергетического комплекса в экономике страны

Россия является одной из самых крупных в мире стран по объему национального богатства, основную часть которого (около 80%) составляют минерально-сырьевые и топливно-энергетические ресурсы. Созданной на этой уникальной базе топливно-энергетический комплекс страны сегодня обеспечивает около четверти производства валового внутреннего продукта Российской Федерации.

Россия располагает значительными запасами энергетических ресурсов и мощным топливно-энергетическим комплексом, который является базой развития экономики, мощным фундаментом для проведения внутренней и внешней политики.

В целом добыча и производство основных видов первичных топливно-энергетических ресурсов за прошедшие годы остается в рамках оптимистического сценария. Выработка электроэнергии увеличилась на 1,6% в т.ч. ТЭС – (-0,2%), ГЭС – (12,6%), АЭС – (-3,8%).

Имеется ряд объективных факторов сдерживающих развитие ТЭК, в том числе: процесс физического и морального старения оборудования, пассивная политика развития минерально-сырьевой базы, дефицит инвестиционных ресурсов и недостаточно эффективное их использование, высокая экологическая нагрузка.

Развитие электроэнергетики на современном этапе также характеризуется рядом серьезных проблем, ограничивающих эффективное функционирование отрасли, в результате которых энергетика может стать сдерживающим фактором развития экономики России и которые надо учитывать, делая стратегические прогнозы.

Учебная задача (глоссарий)

Тематический двуязычный глоссарий

Тематический двуязычный глоссарий ведётся обучающимся на протяжении изучения определенного тематического раздела.

В глоссарий обучающемуся необходимо включить слова, словосочетания, лексические шаблоны, а также имена собственные, которые характерны для текстов изучаемой тематики. Глоссарий оформляется в табличном редакторе (Microsoft Excel) и содержит три раздела: единица на иностранном языке, её перевод на русский язык, а также примечание к сегменту (в некоторых случаях следует делать примечания, указывать транскрипцию или контекст употребления слова). Требуемый объем – минимум 100 единиц. Освоение новой лексики проверяется в форме беседы с ведущим преподавателем на аудиторном занятии. На основе составленного глоссария преподаватель просит обучающегося решить учебную задачу: перевести конкретное слово или словосочетание из глоссария на русский (иностранный) язык, предложить пример употребления этой единицы в контексте, пояснить свой выбор, перевести данный пример на иностранный (русский) язык.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Письменный перевод научно-технического текста.

Выполните перевод текста с английского на русский язык для издания в справочнике лекарственных препаратов. Сформулируйте переводческую стратегию.

D-Tann CT suspension is used for:

Relieving symptoms of sinus congestion, runny nose, sneezing, and cough due to colds, upper respiratory infections, and allergies. It may also be used for other conditions as determined by your doctor.

D-Tann CT suspension is a decongestant, antihistamine, and cough suppressant combination. The decongestant works by constricting blood vessels and reducing swelling in the nasal passages. The antihistamine works by blocking the action of histamine, which helps reduce symptoms, such as watery eyes and sneezing. The cough suppressant works in the brain to help decrease the cough reflex to reduce a dry cough.

Do NOT use D-Tann CT suspension if:

- you are allergic to any ingredient in D-Tann CT suspension
- you have severe high blood pressure, severe heart blood vessel disease, rapid heartbeat, or severe heart problems



• you take sodium oxybate (GHB) or you have taken furazolidone or a monoamine oxidase (MAO) inhibitor (eg, phenelzine) within the last 14 days
Contact your doctor or health care provider right away if any of these apply to you.

Before using D-Tann CT suspension:

Some medical conditions may interact with D-Tann CT suspension. Tell your doctor or pharmacist if you have any medical conditions, especially if any of the following apply to you:

- if you are taking any prescription or nonprescription medicine, herbal preparation, or dietary supplement
- if you have a fast, slow, or irregular heartbeat
- if you have a history of asthma, chronic cough, lung problems (eg, chronic bronchitis, emphysema), or chronic obstructive pulmonary disease (COPD), or if your cough occurs with large amounts of mucus

Письменный перевод отрывка из технического приложения к договору поставки с русского языка на английский.

2. Спецификации к Договору

2.1. Спецификациями к настоящему Договору Стороны определяют следующие условия:

- наименование, количество и стоимость поставляемого Товара;
- сроки и иные условия поставки;
- гарантийные сроки на Товар (в случае, если они установлены Поставщиком или заводом-изготовителем Товара);
- прочие условия, которые Стороны посчитают необходимым определить.

2.2. Условия настоящего Договора распространяются на все спецификации, подписанные Сторонами в период его действия,

если иное не оговорено Сторонами дополнительно в соответствующих Спецификациях. Согласованные и подписанные

Сторонами спецификации составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и являются приложениями к нему.

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).



Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотносить содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена,



многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания учебной задачи (гlossарий)

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Студент не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Студент не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст : электронный.
Э2	КиберЛенинка - научная электронная библиотека (журналы) http://cyberleninka.ru
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.

2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.



3. Coursera [Электронный ресурс] : информационно-образовательный видеопортал : сайт. – URL: www.coursera.org. – Яз. рус., англ.

4. TED. Ideas worth spreading [Электронный ресурс] : информационный видеопортал : сайт. – URL: www.ted.com. – Яз. рус., англ., нем., франц., кит.

5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

6. Справочник «ИнформИО» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

- разбор конкретных ситуаций и критический анализ выполненных переводов;
- поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы);
- коллаборативный перевод с использованием «облачных» веб-сервисов;
- дистанционная работа с помощью системы управления обучением MOODLE.

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного частного (научно - технического) переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, изучении и сопоставлении текстов разных жанров, охватываемых научно-технической литературой.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- использовать интернет-ресурсы;
- изучать «параллельные» тексты; консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее - ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным



программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с



преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.